

УДК 372.881.1

Шейко Марина Юрьевна

старший преподаватель кафедры перевода и
межкультурной коммуникации
Амурский государственный университет
Благовещенск, Россия
msheiko@mail.ru

Marina Yu. Sheiko

Senior Lecturer, Department of Translation
and Intercultural Communication
Amur State University
Blagoveshchensk, Russia

**РАЗВИТИЕ ИНФОРМАЦИОННО-
ПОИСКОВЫХ НАВЫКОВ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

**DEVELOPING WEB SEARCH SKILLS
IN TRANSLATION CLASSES**

Аннотация

Статья посвящена вопросам формирования информационно-поисковой компетенции у будущих переводчиков в условиях активного развития цифровых технологий. Значимость этой компетенции, отраженная в образовательных стандартах, во многом определяет содержание переводческих дисциплин, осваиваемых студентами. Рассматривается структура информационно-поисковой компетенции переводчика как комплекса знаний, умений и навыков работы с информационными ресурсами и технологиями для эффективного выполнения переводческих задач, описываются этапы формирования компетенции, приводятся примеры заданий, направленных на ее развитие.

Ключевые слова:

информационно-поисковая компетенция,
информационный поиск, перевод, источник
информации

Abstract

The article is devoted to the development of web search skills in translation class in the era of the digital transformation of information. The significance of such skills and information retrieval competence is reflected in educational standards and determines the content of translators training. The article presents the structure of the information retrieval competence as a complex of knowledge, skills, and abilities necessary for the work with information sources to effectively solve translation tasks. The article describes the stages of the competence development and gives some examples of web search tasks used in translation class.

Keywords:

information retrieval competence, web search,
translation, information source

В эпоху активного развития цифровых технологий и их интеграции в цифровое пространство дидактика перевода особое внимание уделяет формированию информационно-поисковой компетенции. Необходимость развития данной компетенции отражена в образовательных стандартах третьего поколения. Так, Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает в перечень требований к результатам освоения программы бакалавриата следующие компетенции:

Бакалавр [5]:

1) Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

2) Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

3) Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6).

Информационно-поисковая компетенция переводчика, которую мы рассматриваем как совокупность знаний умений и навыков, позволяющих использовать информационные ресурсы и технологии для поиска и нахождения необходимой для адекватного перевода информации, представлена следующими составляющими [4, с. 79]:

1) *когнитивной* (переводчик осознает необходимость информационного поиска для адекватного понимания и перевода текста);

2) *стратегической* (переводчик умеет собирать необходимую информацию);

3) *технической* (переводчик умеет эффективно пользоваться информационными ресурсами);

4) *критической* (переводчик умеет оценить надежность информационных источников и найденной информации).

Формирование названных выше поисковых навыков и умений у будущих переводчиков носит комплексный характер и происходит поэтапно в ходе изучения различных дисциплин. В соответствии с Учебным планом, разработанным на кафедре перевода и межкультурной коммуникации Амурского государственного университета, на информационно-организационном этапе подготовки будущих переводчиков изучаются дисциплины «Ведение в профессию», «Информационные технологии в лингвистике» и «Информационные технологии в профессиональной деятельности», цель которых:

1) ознакомить студентов с организационными аспектами профессиональной деятельности переводчика;

2) сформировать у студентов базовые представления о принципах и особенностях информационного поиска в Интернете;

3) развить базовых навыки и умения эффективного информационного поиска.

Последующая интеграция полученных теоретических знаний и практических умений и навыков в практическую переводческую деятельность происходит на технологическом этапе, в ходе изучения таких дисциплин как «Практический курс

перевода», «Научно-технический перевод», «Художественный перевод», «Общественно-политический перевод».

Остановимся подробнее на том, как информационно-поисковая компетенция формируется на занятиях по «Общественно-политическому переводу». Студенты бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение, приступающие к изучению этой дисциплины на 3 курсе, уже обладают знаниями о том, что собой представляет информационный поиск в Интернете, какие существуют поисковые инструменты и системы, какие бывают типы сайтов, какие критерии используются для оценки информации. Выбор «Общественно-политического перевода» для описания того, как происходит развитие информационно-поисковой компетенции, обусловлен практической направленностью данной дисциплины: все задания по поиску информации обусловлены реальной потребностью в ней для осуществления учебного перевода.

Общественно-политические тексты содержат информацию о различных событиях, происходящих в мире; о международных, государственных и общественных организациях; о военных конфликтах; экономических и политических кризисах [2, с. 46]. Основная функция таких текстов – сообщение, их перевод сложен и требует от переводчика не только высокого уровня владения языком, но и понимания культурных особенностей стран языка перевода и языка оригинала, знания их истории, текущей политической ситуации [3, с. 216]. Указанные особенности, а также тот факт, что общественно-политические тексты часто содержат новую актуальную информацию, понимание которой не всегда может быть обеспечено обращением к традиционным источникам, вызывает необходимость широкого использования информационного поиска в сети Интернет.

Когнитивные действия, выполняемые переводчиком при осуществлении информационного поиска, располагаются в следующей последовательности [1, с. 85]:

- 1) *планирование предстоящего информационного поиска* (т.е. ЧТО планируется искать?)
- 2) *выработка стратегии информационного поиска* (т.е. ГДЕ следует искать необходимые сведения?)
- 3) *реализация информационного поиска* (т.е. КАК следует осуществлять непосредственный поиск требуемой информации?).

Осознание цели поиска и определение его объекта на *первом этапе*, как правило, не является сложным для студентов. К единицам, перевод которых требует обращения к интернет-источникам, обычно относят имена политических и общественных деятелей, названия международных организаций, партий, учреждений, названия должностей, географические названия, идиомы, аббревиатуры, слова, обозначающие реалии общественно-политической жизни другой страны. Как правило, такие единицы легко идентифицируются в тексте.

Для осуществления *второго этапа* информационного поиска студенты должны знать, как действовать, чтобы найти необходимую информацию, где ее искать и на каком языке [1, с. 86]. На первых занятиях по общественно-политическому переводу преподаватель обычно рекомендует студентам обратиться к определенным источникам информации. Однако по мере развития поисковых навыков студенты ведут поиск необходимых ресурсов самостоятельно. Обсуждение на занятиях выполненных переводов должно включать обмен опытом поиска необходимой информации с указанием использованного источника. Таким образом, к концу курса у студентов будет готов свой реестр сайтов, необходимых для выполнения общественно-политического перевода.

Важно, чтобы студенты научились критически оценивать релевантность, достоверность и актуальность полученной информации. С этой целью им рекомендуется использовать разработанные Энрикес Райдо критерии оценки веб-ресурсов, включающие следующие параметры: авторитетность; презентация материала; метаинформация и ссылки; достоверность; актуальность; охват информации; логичность и последовательность; объективность; целевая аудитория [6, с. 62]. Умение анализировать и критически оценивать информацию становится особенно важным на *третьем этапе*, когда переводчик использует найденный источник информации для извлечения сведений, необходимых для понимания и интерпретации иноязычного текста [1, с. 86].

Преподаватель играет важную роль в организации информационно-поисковой деятельности студентов: он формулирует задания, ставит цели, проводит анализ и оценку результатов поиска. Большинство заданий, получаемых студентами, носят интегрированный характер и не ограничиваются простым лексическим поиском, цель которого – установление переводческого соответствия для единицы исходного текста. Осознавая значимость фоновых знаний для будущей профессиональной деятельности

студентов, преподаватель формулирует задания так, чтобы у студентов была возможность найти новую информацию и интегрировать ее в уже имеющиеся знания.

В качестве примера приведем формулировку типового задания по информационному поиску:

1. *Установите переводческие соответствия для упоминаемых в тексте названий международных организаций. Какими сайтами вы пользовались?*

2. *Когда и кем были учреждены эти организации? Какова цель их деятельности? Какие результаты достигнуты?*

3. *Найдите информацию об организациях на русском и английском языках.*

4. *Оцените актуальность, достоверность и релевантность источников информации.*

С некоторыми изменениями это задание можно использовать и для расширения фоновых знаний об общественных и политических деятелях (*Как переводится имя? Чем известен политик / общественный деятель? Каких политических взглядов придерживается?*). Выполняя подобные задания и другие виды работ, студенты учатся правильно формулировать поисковые запросы, ограничивать область и объем поиска релевантной информацией, критически оценивать и интерпретировать полученные результаты и эффективно использовать полученную информацию для создания текстов переводов.

Успешная переводческая деятельность в современном мире в значительной степени зависит от умения переводчика эффективно осуществлять информационный поиск и работать с разнообразными источниками, поэтому обучение переводчиков должно включать развитие информационно-поисковой компетенции.

Список использованных источников

1. Гавриленко, Н.Н. Формирование умений информационного поиска при переводе профессионально ориентированных текстов / Н.Н. Гавриленко // Вестник МГЛУ «Приоритетные направления в обучении иностранным языкам». Серия «Педагогические науки». – М.: Рема, 2011. – Вып. 12 (681). – С. 81-90.

2. Гайломазова, Е. С. Особенности перевода общественно-политических текстов: лексический уровень / Е. С. Гайломазова, Н. И. Юстина // Гуманитарные и социальные науки. – 2023. – Т. 98, № 3. – С. 46-50.

3. Конколь М.М. Особенности перевода общественно-политических текстов с русского на английский язык / М.М.Конколь // World Science: Problems and Innovations: сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. В 2 ч. Ч. 1. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2017. – С. 216-220.
4. Новикова, Э. Ю. Информационно-поисковая компетенция в парадигме переводческих компетенций / Э. Ю. Новикова // Вестник ВолГУ. Сер. 6. – Вып. 13. – 2012 – С. 78–83.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – Электрон. дан. – Режим доступа: <https://ivo.garant.ru/#/document/74561294/> (дата обращения: 05.04.2024). – Загл. с экрана
6. Enríquez Raído, Vanessa Translation and Web Searching / Vanessa Enríquez Raído. – Routledge, 2013. – 324 P.